



CANADA

TREATY SERIES 1996/3 RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between the Government of CANADA and the Government  
of the ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN on Air Transport

Islamabad, January 15, 1996

In force January 15, 1996

---

## AIR

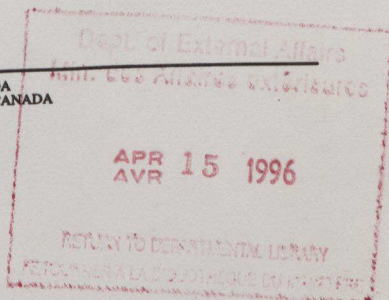
Accord sur le transport aérien entre le gouvernement du CANADA et  
le gouvernement de la RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Islamabad, le 15 janvier 1996

En vigueur le 15 janvier 1996

---

QUEEN'S PRINTER FOR CANADA  
IMPRIMEUR DE LA REINE POUR LE CANADA  
OTTAWA, 1996



b2747054

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF CANADA AND  
THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF  
PAKISTAN ON AIR TRANSPORT**

The Government of Canada and the Government of the Islamic Republic of Pakistan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories and beyond.

Have agreed as follows:-

**ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical Authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of Pakistan, the Director-General of the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any other authority or person empowered to perform the function now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed Services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, any amendments to the Agreement or to the Annex;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and



ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET LE GOUVERNEMENT

DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, ci-après nommés les Parties,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désirant conclure un accord aux fins d'établir les services aériens entre leurs territoires respectifs et ailleurs,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires :

- a) «Accord» désigne le présent Accord, son Annexe et toute modification qui peut leur être apportée;
- b) «autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports, et, dans le cas du Pakistan, le directeur général de l'Aviation civile, ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement ces autorités;
- c) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'article 90 de cette Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention conformément aux articles 90 et 94, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties;
- d) «entreprise de transport aérien désignée» désigne une entreprise de transport aérien qui a été

amendments have been adopted by both Contracting Parties;

- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Articles IV and V of this Agreement;
- (f) "Tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air service" "International Air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;

## ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, except as otherwise specified in the Annex, the following rights for the conduct of international air services by the airline or airlines designated by that other Contracting Party:

- (a) to fly without landing across its territory;
- (b) to land in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) to land in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. The airlines of each Contracting Party, not otherwise designated in accordance with Articles IV and V of this Agreement, but licensed to operate schedule international air services on regular basis, and are in practice operating such services, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1(a) and 1(b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for the remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.



désignée et autorisée conformément aux articles IV et V du présent Accord;

- e) «services convenus» désigne les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées dans l'Annexe jointe au présent Accord;
- f) «tarifs» désigne le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris les prix et conditions applicables aux autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier;
- g) «territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont le sens qui leur est attribué aux articles 2 et 96 de la Convention.

## ARTICLE II

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie accorde à l'autre les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie :

- a) survoler son territoire sans y atterrir;
- b) faire des escales non commerciales sur son territoire;
- c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie, autres que celles désignées conformément aux articles IV et V du présent Accord, mais autorisées à exploiter des services aériens internationaux réguliers et exploitant effectivement de tels services, jouissent également des droits spécifiés aux alinéas 1a) et b) du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne sont réputés conférer à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties aucun privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point de ce territoire.



### **ARTICLE III**

A designated airline of one Contracting Party may make a change of aircraft at any point on the specified route only on the following conditions:

- (i) That it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled to do so; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity, shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and
- (vii) that the provisions of Article XI of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft.

### **ARTICLE IV**

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.



## ARTICLE III

Une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties ne peut effectuer une rupture de charge en un point quelconque de la route spécifiée qu'aux conditions suivantes :

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assure le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire est établi en conséquence; le premier arrive au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs est déterminée en tenant compte de cet objectif avant tout;
- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins d'y être autorisée;
- (vi) dans le cas de tout vol en correspondance à destination du territoire de l'autre Partie, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie n'autorisent plus d'un vol;
- (vii) les dispositions de l'article XI du présent Accord s'appliquent à tous les changements relatifs à la rupture de charge.

## ARTICLE IV

Chaque Partie a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie, et de substituer une entreprise de transport aérien à une entreprise de transport aérien déjà désignée

## ARTICLE V

1. Après réception d'un avis de désignation ou de substitution délivré par l'une des Parties aux termes de l'article IV du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie accordent, conformément aux lois et règlements de cette dernière, sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi désignée les



## ARTICLE V

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article IV of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its law and regulations, grant without delay to the airline or airlines so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement in particular that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIV of this Agreement.

## ARTICLE VI

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article V of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XXI of this Agreement.



autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à la condition de se conformer aux dispositions applicables du présent Accord, notamment que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'article XIV du présent Accord.

## **ARTICLE VII**

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

## **ARTICLE VIII**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultation in accordance with Article XXI of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.



## ARTICLE VI

1. Les autorités aéronautiques d'une Partie ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations visées à l'article V du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie :

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de la Partie en question qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie en question;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont détenus par la Partie responsable de la désignation de l'entreprise ou par ses ressortissants;
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise ne se conforme pas aux conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements visés ci-dessus, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne sont exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie, conformément à l'article XXI du présent Accord.

## ARTICLE VII

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties se conforment à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de l'autre Partie, aux lois, règlements et pratiques de cette Partie régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine sont respectés par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, leurs équipages et leurs passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie.



## ARTICLE IX

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.
2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963 the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970 and the Convention for the suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971 and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all possible assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.
6. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.



## ARTILCE VIII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à la condition que ces certificats, brevets ou licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences visés au paragraphe ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander des consultations avec les autorités aéronautiques de la première Partie, conformément à l'article XXI du présent Accord, afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. Le défaut de conclure une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifie l'application de l'article VI du présent Accord.

## ARTICLE IX

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord.

2. Les Parties conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties.

3. Les Parties s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance possible pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sécurité de l'aviation civile.



7. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Contracting Party, in accordance with Article XXI, paragraph (1) whereby the aeronautical authorities of one Contracting Party could visit the aeronautical authorities of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, for the purpose of assessing the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined to the territory of the first Contracting Party.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article VI of this Agreement.

9. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

## ARTICLE X

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on the designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.



4. Dans la mesure applicable, les Parties se conforment aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées comme Annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sécurité aérienne.

5. Chaque Partie convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus de respecter les dispositions relatives à la sécurité visées au paragraphe 4 ci-dessus et prescrites par l'autre Partie pour l'entrée, la sortie ou le séjour à l'intérieur du territoire de cette autre Partie. Chaque Partie veille à ce que soient effectivement appliquées sur son territoire des mesures adéquates pour assurer la protection des aéronefs et l'inspection des passagers, des équipages, des bagages de cabine, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie pour que des mesures spéciales de sécurité soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. Chaque Partie convient d'examiner avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie, conformément au paragraphe 1) de l'article XXI, visant la conclusion d'ententes réciproques en vertu desquelles les autorités aéronautiques de l'une des Parties peuvent, dans le territoire de l'autre Partie, évaluer les mesures de sécurité prises par les exploitants d'aéronefs en ce qui concerne les vols à destination du territoire de la première Partie.

8. Une Partie qui a des motifs sérieux de penser que l'autre Partie déroge aux dispositions du présent Article peut demander à tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie. Le défaut de conclure une entente satisfaisante justifie l'application de l'article VI du présent Accord.

9. En cas de capture ou de menace de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et autres mesures appropriées visant à mettre fin rapidement et sans danger à l'incident, réel ou appréhendé.



## ARTICLE XI

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline or airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.
2. In operating the agreed services, the designated airline or airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objectives the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties which have designated the airline or airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.
4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:
  - (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
  - (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking into account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
  - (c) the requirement of through airline operation.
5. The capacity to be provided on the specified routes shall be agreed between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem, if necessary, pursuant to Article XXI of this Agreement. Pending an arrangement either at the



## ARTICLE X

1. Les droits exigés sur le territoire de l'une des Parties pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux exigés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie exploitant des services aériens internationaux semblables.

2. Chaque Partie encourage la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations; lorsque cela est possible, ces consultations se font par l'entremise des organismes représentant ces entreprises de transport aérien. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée est donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties n'accorde la préférence à sa propre entreprise de transport aérien ou à une autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie exploitant des services aériens internationaux semblables dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration, la quarantaine et les règlements similaires, non plus qu'en ce qui regarde l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

## ARTICLE XI

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties bénéficient de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties tiennent compte des intérêts de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, de façon à ne pas nuire indûment à la bonne marche des services que celles-ci assurent sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus par les entreprises de transport aérien désignées des Parties sont raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et visent principalement à offrir, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des



airline level or between the aeronautical authorities the status quo shall be maintained.

## ARTICLE XII

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the initial origins and final destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

## ARTICLE XIII

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline or airlines of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;



routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien est assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée :

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien;
- b) aux exigences du trafic dans la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport aérien des États de la région;
- c) aux besoins des opérations de transit aérien.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviennent de la capacité à assurer sur les routes spécifiées, conformément aux principes énoncés dans le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties. S'il n'y a pas accord entre les entreprises de transport aérien désignées, la question est renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties, qui s'efforcent, s'il y a lieu, de régler le problème conformément à l'article XXI du présent Accord. Le statu quo est maintenu jusqu'à ce qu'un arrangement intervienne au niveau des entreprises de transport aérien ou entre les autorités aéronautiques.

#### ARTICLE XII

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties fournissent, ou obtiennent que leurs entreprises de transport aérien désignées fournissent, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui peuvent être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, notamment les relevés statistiques concernant le trafic exploité par leurs entreprises de transport aérien désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques sont déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues sont appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties entreprend l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

#### ARTICLE XIII

1. Sur une base de réciprocité, chaque Partie exempte l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles



- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services;

whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline or airlines of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### **ARTICLE XIV**

1. The tariffs to be charged by the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profits, and where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed by the designated airlines concerned for both Contracting Parties and such agreement may be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the acceptance of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. If neither of the aeronautical authority has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be



lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol), et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliquent aux objets visés au paragraphe 1 du présent article, qu'ils soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie qui accorde l'exemption, à la condition qu'il n'en soit pas disposé sur le territoire de cette Partie, lorsque ces objets sont

- a) introduits sur le territoire de l'une ou des Parties par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie ou au départ de ce territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties sur le territoire de l'autre Partie et destinée à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être confiés à la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé conformément aux règlements douaniers.

#### ARTICLE XIV

1. Les tarifs appliqués par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie sont convenus à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien.



considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

5. If a tariffs cannot be agreed in accordance with paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine the tariffs by mutual agreement.
6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provision of Article XXIII of this Agreement.
7.
  - (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of Article XXI of this Agreement.
  - (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXI of this Agreement.
8. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties becomes dissatisfied with or wishes to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraph 5 and 6 of this Article shall apply.
9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.
10. The tariffs of the designated airline or airlines of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services in third countries can, for the same class of service, match but shall not be lower or their conditions less restrictive than the tariffs of the designated airline



2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont convenus d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties; et cet accord peut être conclu par l'application des procédures d'établissement des tarifs de l'Association du transport aérien international.
3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties quarante-cinq (45) jours au moins avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus bref dans certains cas spéciaux.
4. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande d'approbation des tarifs, selon le paragraphe 3 du présent article, ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques ne se dit insatisfaite des tarifs proposés, ces tarifs sont réputés approuvés. Si elles acceptent un délai plus bref pour la demande d'approbation des tarifs, conformément au paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné soit de moins de trente (30) jours.
5. Si un tarif ne peut être convenu conformément au paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 4 du présent Article, les autorités aéronautiques de l'une des Parties donnent avis du caractère insatisfaisant d'un tarif convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties s'efforcent de fixer le tarif d'un commun accord.
6. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 5 du présent article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'article XXIII du présent Accord.
7. a) Sous réserve des dispositions de l'article XXI du présent Accord, aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties n'en est pas satisfaite.
- b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XXI du présent Accord.
8. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties qui ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou souhaitent le réviser en avisent les autorités aéronautiques de l'autre Partie, et les entreprises de transport aérien désignées tentent de s'entendre sur un tarif. Si les entreprises de transport aérien désignées



or airlines of the other Contracting Party or of the third countries involved.

### **ARTICLE XV**

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitors visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations for personnel performing certain temporary duties not exceeding ninety (90) days.

### **ARTICLE XVI**

Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries, subject to relevant national laws and regulations.

### **ARTICLE XVII**

Each Contracting Party shall grant to the designated airlines of the other Contracting Party the right of transfer of excess of receipts over expenditure earned by the airlines in the territory of the First



ne peuvent se mettre d'accord, les modalités prévues aux paragraphes 5 et 6 du présent article s'appliquent.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforcent de faire en sorte a) que les tarifs exigés et perçus soient conformes aux tarifs qu'elles ont approuvés de concert et b) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduise ces tarifs par quelque moyen que ce soit.

10. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties pour le transport entre le territoire de l'autre Partie et des points sur les services convenus dans des pays tiers peuvent, pour un service équivalent, être semblables, mais ne doivent pas être moindres, ni assortis de conditions moins restrictives, que les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie ou des pays tiers concernés.

#### ARTICLE XV

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie et autorisés à assurer ces services dans ce territoire.

3. Les représentants et employés sont assujettis les lois et règlements en vigueur dans le territoire de l'autre Partie. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie accorde, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents semblables nécessaires aux représentants et employés visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Les deux Parties exemptent de l'obligation d'obtenir des permis de travail les employés assurant certaines fonctions temporaires n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

#### ARTICLE XVI

Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Sous réserve des lois et règlements nationaux applicables, chaque entreprise de transport aérien désigné a le droit de vendre ces titres de transport, et toute personne a la faculté de les acquérir, dans la monnaie de ce territoire



Contracting Party in connection with the carriage of passengers, mail and cargo, in accordance with the foreign exchange regulations in force under terms and conditions no less favourable than those applied to any other foreign airline operating international services to and from the territory of that Contracting Party.

### **ARTICLE XVIII**

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by a designated airline which is resident for purposes of income taxation in the territory of one Contracting Party shall be exempt, throughout the life of this Agreement, in accordance with the provisions of the Convention between Canada and the Islamic Republic of Pakistan for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income signed at Ottawa on February 24, 1976 and particularly with reference to Article VIII thereof, provided that, if the said Convention is amended or revised at some subsequent date, taxation shall be governed by the provisions of the said convention as amended or revised, as the case may be.

### **ARTICLE XIX**

All non-stop flights and flights with en route technical landings by air carriers of the Contracting Parties transporting passengers between the territories of the Contracting Parties, except flights chartered by a single person, company, or organization and in respect of which no charge or other financial obligation is imposed on any passenger in connection with such a charter flight, shall be smoke-free no later than July 1, 1994.

### **ARTICLE XX**

1. The provisions set out in Articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX, and XXI of this Agreement shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The provision of paragraph 1 of this Article shall be subject to the national laws and regulations governing the right of air carriers to operate charter flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organizations of such operations.



ou dans les monnaies librement convertibles d'autres pays.

#### ARTICLE XVII

Chaque Partie accorde aux entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie le droit de transfert des profits réalisés sur le territoire de la première Partie relativement au transport de passagers, de courrier et de marchandises, conformément à la réglementation des changes en vigueur et à des conditions non moins favorables que celles appliquées à toute autre entreprise de transport aérien étrangère exploitant des services aériens internationaux à destination et en provenance du territoire de cette Partie.



### **ARTICLE XXI**

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

### **ARTICLE XXII**

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

### **ARTICLE XXIII**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.



## ARTICLE XVIII

Les revenus ou bénéfices provenant de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est réputée résider dans le territoire d'une des Parties, seront exemptés de tout impôt pendant la durée du présent Accord, conformément aux dispositions pertinentes de la Convention entre le Canada et la République islamique du Pakistan tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Ottawa le 24 février 1976, notamment l'Article VIII; toutefois, advenant que cette convention soit révisée ou modifiée ultérieurement, les questions fiscales seront régies par les dispositions ainsi révisées ou modifiées.

## ARTICLE XIX

Tous les vols directs et les vols prévoyant une escale technique intermédiaire, effectués par les transporteurs désignés des Parties pour le transport de passagers entre les territoires de ces dernières, à l'exception des vols affrétés par une personne, une compagnie ou une organisation et pour lesquels aucun frais ni aucune autre obligation financière ne sont exigés des passagers, deviennent des vols non-fumeurs au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 1994.

## ARTICLE XX

1. Les dispositions énoncées aux articles VII, VIII, IX, X, XII, XIII, XV, XVI, XVII, XVIII, XIX et XXI du présent Accord s'appliquent également aux vols nolisés effectués par un transporteur aérien de l'une des Parties à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie, ainsi qu'au transporteur aérien qui effectue ces vols.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont assujetties aux lois et règlements nationaux régissant le droit des transporteurs aériens d'exploiter des vols nolisés ou la conduite des transporteurs aériens ou d'autres parties s'occupant de l'organisation de telles opérations.

## ARTICLE XXI

1. Les autorités aéronautiques des Parties se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord soient appliquées et respectées de façon satisfaisante.

2. Sauf entente contraire entre les Parties, ces consultations commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.



3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

#### **ARTICLE XXIV**

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

#### **ARTICLE XXV**

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### **ARTICLE XXVI**

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XXII of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.



## ARTICLE XXII

Une des Parties qui estime souhaitable de modifier une disposition du présent Accord peut demander des consultations avec l'autre Partie. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commencent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à l'issue de ces consultations entre en vigueur lorsqu'elle est confirmée par un échange de notes diplomatiques.

## ARTICLE XXIII

1. S'il survient entre elles un différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociations.
2. Si les Parties ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties nomme un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles reçoit de l'autre Partie, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre est désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si une des Parties ne nomme pas un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut être invité par l'une ou l'autre des Parties à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre est un ressortissant d'un État tiers; il agit en qualité de président du Tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage.
3. Les Parties s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.
4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties.
5. Si l'une des Parties ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie peut, tant que subsiste le défaut, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou privilèges accordés en vertu du présent Accord à la Partie en défaut ou à l'entreprise de transport aérien désignée en défaut.

## ARTICLE XXIV







Chacune des Parties peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification est envoyée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend fin un (1) an après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie, la notification est réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### ARTICLE XXV

Le présent Accord et ses modifications sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### ARTICLE XXVI

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général applicable aux deux Parties entre en vigueur, ses dispositions prévalent sur toute autre. Des consultations peuvent avoir lieu, conformément à l'article XXII du présent Accord, aux fins de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

#### ARTICLE XXVII

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

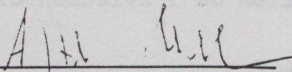


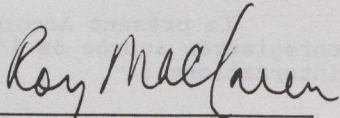
**ARTICLE XXVII**

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Islamabad on this 15th day of January, 1996, in the English and French Languages, each version being equally authentic.

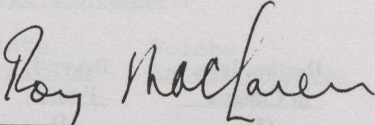
  
\_\_\_\_\_  
Honourable Aftab Shahban Mirani  
Minister for Defence  
Government of the Islamic  
Republic of Pakistan

  
\_\_\_\_\_  
Honourable Roy MacLaren  
Minister for International Trade  
Government of Canada



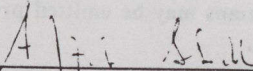
EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Islamabad, Pakistan, le 15e jour de janvier 1996 en français et en anglais, chaque version faisant également foi.



---

Roy MacLaren  
Pour le Gouvernement du Canada



---

Aftab Shagban Mirani  
Pour le Gouvernement de la  
Republique islamique du Pakistan



# ANNEXURE

## (Schedule of Routes)

### SECTION I

1. The following route may be operated by the airline or airlines designated by the Government of the Islamic Republic of Pakistan:

Agreed Route:

<u>Points of Origin</u> (1)	<u>Intermediate Points</u> (2)	<u>Destinations in Canada</u> (3)	<u>Beyond Points</u> (4)
Points in Pakistan	Damascus, Dubai, Frankfurt, Istanbul, New York, Zurich	Montreal, Toronto	To be agreed

2. Any point or points in the above columns may be omitted provided that flights originate or terminate in Pakistan.

### SECTION II

1. The following route may be operated by the airline or airlines designated by the Government of Canada

Agreed Route:

<u>Points of Origin</u> (1)	<u>Intermediate Points</u> (2)	<u>Destinations in Pakistan</u> (3)	<u>Beyond Points</u> (4)
Points in Canada	Brussels, Dhahran, Dubai, Frankfurt, Paris	Karachi	Singapore

2. Any point or points in the above columns may be omitted provided that flights originate or terminate in Canada.



ANNEXE

## (TABLEAU DE ROUTES)

ARTICLE I

1. La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

Route convenue :

<u>Points d'origine</u> (1)	<u>Points intermédiaires</u> (2)	<u>Destinations au Canada</u> (3)	<u>Points au-delà</u> (4)
Points au Pakistan	Damas Dubai Francfort Istanbul New York Zurich	Montréal Toronto	A convenir

2. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis pourvu que les vols commencent ou se terminent au Pakistan.

ARTICLE II

1. La route suivante peut être exploitée par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada :

Route convenue :

<u>Points d'origine</u> (1)	<u>Points intermédiaires</u> (2)	<u>Destinations au Pakistan</u> (3)	<u>Points au-delà</u> (4)
Points au Canada	Bruxelles Dhahran Dubai, Francfort, Paris	Karachi	Singapour

2. Tout point ou tous points spécifiés ci-dessus peuvent être omis pourvu que les vols commencent ou se terminent au Canada.

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01045395 2